

# Théâtres du Monde



## Nantes

du 3 au 9 juin 1990

**La Compagnie des Théâtres du Monde**

présente

**Les Deuxièmes Rencontres  
Internationales Théâtres  
Médecins du Monde**

**du 3 au 9 juin 1990 à Nantes**

Directeur artistique  
Jean-Damien Barbin

Directeur technique  
Didier Girard



"Le Théâtre est un creuset de  
civilisation. C'est un lieu de  
communion humaine."

Victor Hugo  
*William Shakespeare*

"Rien n'est perdu si chaque soir,  
le parvenu, le concussionnaire, le cuistre doit se dire :  
- tout irait bien, mais il y a le théâtre,  
et si l'adolescent, le savant, le ménage modeste,  
le ménage brillant, celui que la vie a déçu,  
celui qui espère en la vie se dit :  
- tout irait mal, mais il y a le théâtre."

Jean Giraudoux  
*l'Impromptu de Paris*

"Pour moi, la paix, c'est quand je  
partage ce que j'ai et ce que je  
sais avec les autres."

Une petite fille du Quart-Monde

"Ne soyons ni inquiets, ni méprisants,  
si presque toutes - ou peut-être toutes - les premières tentatives,  
et même les suivantes se soldent par des échecs  
(il est difficile de descendre aussi bas que les  
cérémonies officielles qui font salle comble)

Sean O'Casey  
*Le peuple et le théâtre*



# Une troupe

"Ce fut longtemps un rêve que nous avons peine à défendre contre les railleries. Puis ce fut un projet dont quelques uns, à voix basse, se faisaient confiance. Aujourd'hui, c'est un fait accompli..."

- La Compagnie des Théâtres du Monde - est fondée, elle a son organisation, son personnel, son répertoire, la troupe est au travail... L'impossible est en voie de prendre bonne tournure", nous souffle Jacques Copeau.

Un rêve, né d'un improbable rendez-vous, une nuit d'été 1989 à Nantes, où l'Arménie et le Congo, réunis pour une même fête, échangèrent leurs musiques et leurs chants et soudain, une seule voix, les mêmes rires, une même tendresse : une émotion puissante, tenace, nous engageant à entretenir un dialogue riche et passionné avec le Rocado Zulu Théâtre de Brazzaville et le Kamera Théâtre d'Erevan.

Un projet : l'inéluctable rencontre d'acteurs, d'auteurs, de metteurs en scène, se reconnaissant dans le même désir de porter la parole des théâtres du monde, si lointaine souvent, ignorée parfois, jusque sur nos scènes harassées, vieilles de toujours faire écho aux mêmes ritournelles obsédantes et racornies.

Une troupe, comme un désir d'indépendance au service d'un art que nous voulons vivant. Un art sensible et réactif, aux aguets, disponible et missionnaire ; sensible aux secousses d'un monde qui s'étire, qui déborde et nous feinte ; réagissant aux appels, apte aux échanges et à la solidarité.

A la communication triomphante qui, paradoxalement, multiplie l'oubli, l'enfermement et le repli sur soi, nous préférons une expression artistique attentive et curieuse, qui invite à la coexistence, à la comparaison et à la confrontation, au métissage. A l'indifférence, nous préférons la différence. Les rencontres : celles du directeur de théâtre halluciné de Thomas Bernhard et du Boulgakov désespéré, mendiant à Staline un séjour à l'étranger et le droit vital d'écrire, l'Amérique noire de Himes, la farce d'une révolution de carnaval du roumain Caragiale, la bonne humeur coquine et poétique de So Jong Ju et la Catastrophe beckettienne et d'autres encore s'inscrivent d'ores et déjà au répertoire de la Compagnie des Théâtres du Monde.

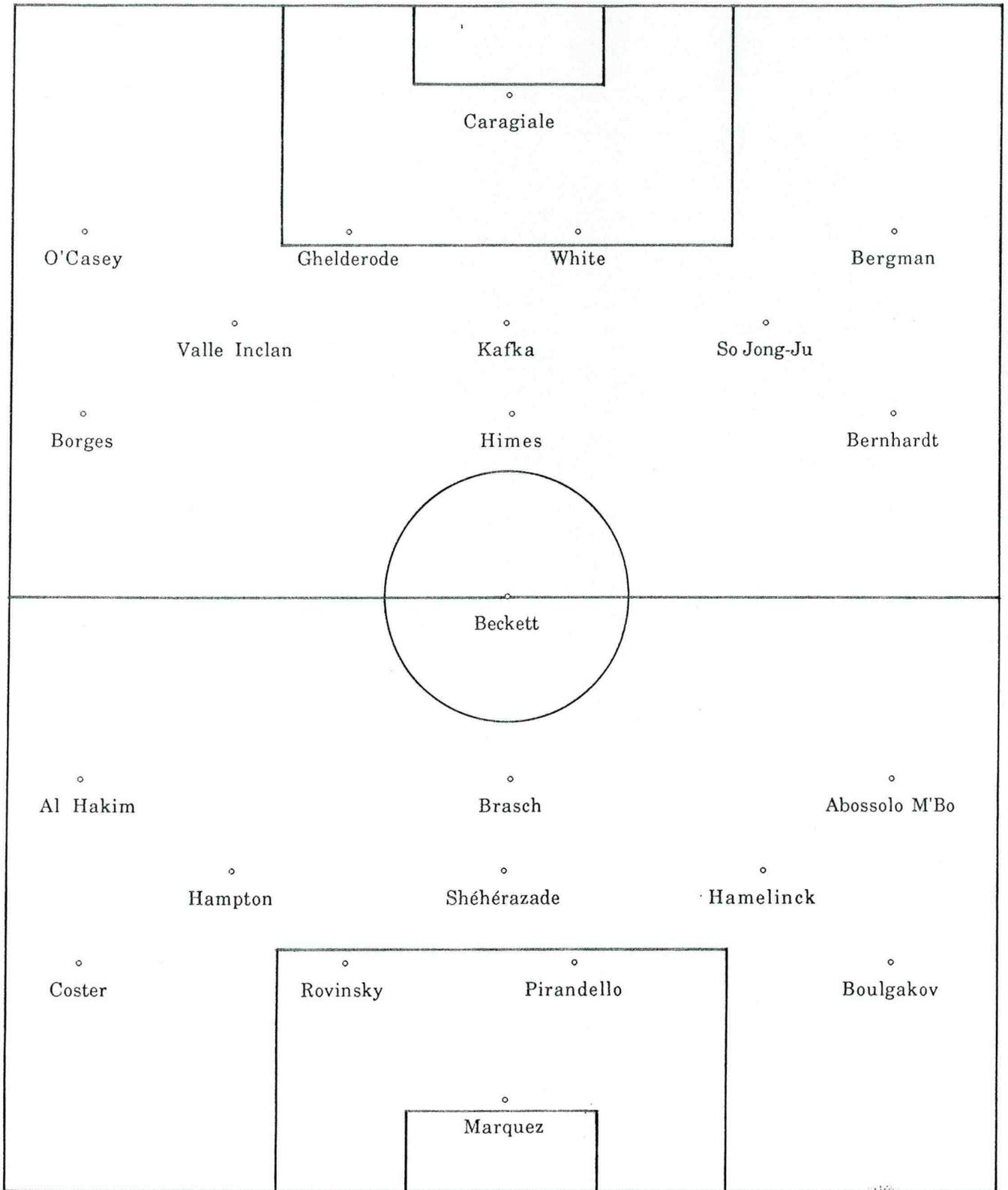
Une scène ouverte aussi, conformément aux objectifs de l'UNESCO, à la diffusion et à l'échange d'informations culturelles sur les pays en voie de développement et sur les problèmes du quart-monde, ouverte toujours à de prochains jumelages avec des troupes amies.

Une scène de festival enfin, colorée et joyeuse dont le rideau se lèvera, nous l'espérons, sur l'exposition des "bonshommes" des Théâtres du Monde, figures de proue, emblèmes de littératures, fanions de liberté que l'on s'échange avant la rencontre.

"L'impossible est en voie de prendre bonne tournure"...



# L'Impossible Rencontre



**Au programme en 1990**

## **Six spectacles autour du monde...**

### **IATE**

Italie - Autriche - Tchécoslovaquie - Etats-Unis

### **AURC**

Argentine - URSS - Roumanie - Cameroun

### **BESC**

Brésil - Ecosse - Suède - Costa-Rica

### **RYCE**

RFA - Yougoslavie - Colombie - Emirats Arabes Unis

### **BEUC**

Belgique - Espagne - Uruguay -  
Corée du Sud

### **APEE**

Angleterre - Pays-bas - Eire -  
Egypte

## **Spectacles invités (sous réserve) :**

*Séjour à Ararat* par Gérard Papasian et Nora Armani

*Les Fioretti* de Saint-François d'Assise par Serge Maggiani

*Kafka-Borgès* par Daniel Mesguich



# L'Equipe



## **Emile Abossolo M'Bo**

né le 26 août 1958

au Cameroun

Comédien vif et alerte  
courageux dans l'effort  
et fin technicien.

Formation : CNSAD de Paris

Joue : Aimé Césaire, Ariano Suassuna,  
Camara Laye, Shakespeare.

Avec : Jacqueline Leloup et Daniel Mesguich



## **Hélène Cinque**

née le 30 octobre 1964

Comédienne vive et alerte  
courageuse dans l'effort  
et fine technicienne.

Formation : Théâtre du Soleil

Ateliers Gérard Philipe

Joue : Shakespeare, Cixous, Goethe, Colcomb  
Handke, Marivaux, Labonne, Molière.

Avec : Mnouchkine, Forgeau, Duclos, Morane



## **Murielle Chrétien**

née le 6 février 1961

Comédienne vive et alerte  
courageuse dans l'effort  
et fine technicienne

Formation : Ecole de l'Acteur (Florent)

Joue : Breyer, Molière

Avec : Brocero, Muller, Gonzalez



## **Frédéric Cuif**

né le 16 avril 1964

Comédien vif et alerte  
courageux dans l'effort  
et fin technicien

Formation : CNSAD de Paris

Joue : Wasserman, Goldoni, Shakespeare,  
K. Mann, Ghelderode, Molière, Fleisser,  
Chartreux

Avec : Trinquier, Seeberger, Fromager,  
Bonvoisin, Frémont, Mesguich, Brulois



## **Hervé Furic**

né le 11 février 1956

Comédien vif et alerte  
courageux dans l'effort  
et fin technicien.

Formation : Théâtre universitaire

Atelier de recherche théâtrale (Adrien)

Joue : Goll, Takahashi, Kern, Frisch,  
Shakespeare, Barnes

Avec : Laurent, Blin, Seiler,  
Hossein, Mesguich



## **Benoit Guibert**

né le 9 mars 1965

Comédien vif et alerte  
courageux dans l'effort  
et fin technicien

Formation : CNR de Nantes

Cours Jean Davy et Odile Mallet

Joue : Higgins, Rostand, Péju, Anouilh  
Avec : Tardieu, Bozonnet, Blier



### **Thierry Kazazian**

né le 17 février 1965

Comédien vif et alerte  
courageux dans l'effort  
et fin technicien

Formation : Ateliers Gérard Philipe

Joue : Lorca, Albee, Handke, K. Mann,  
Goethe, Camus, Labonne, Molière,  
Shakespeare, Ritsos, Barnes

Avec : Duclos, Forgeau, Garnier, Lacan,  
Geyres, Cinque, Mesguich, Derenne



### **Claude Perron**

née le 23 janvier 1966

Comédienne vive et alerte  
courageuse dans l'effort  
et fine technicienne

Formation : CNR de Nantes

EDA (Yves Pignot), ENSATT (rue Blanche)

Joue : Molière, Péju, Nordman, Bernstein  
Avec : Le Poulain, Bozonnet, Cantarella



### **Hélène Perron**

née le 23 janvier 1966

Comédienne vive et alerte  
courageuse dans l'effort  
et fine technicienne

Formation : CNR de Nantes,

ENSATT (rue Blanche)

Joue : Rostand, Landowsky, Péju

Avec : Tardieu, Bozonnet, Seide, Jacques



### **Philippe Sire**

né le 13 mars 1963

Comédien vif et alerte  
courageux dans l'effort  
et fin technicien

Formation : CNR de Nantes,

ENSATT (rue Blanche)

Joue : Shaw, Marivaux, Molière, Rich, Péju

Avec : Mauclair, Monod, Seigner, Lavelli,  
Bozonnet



### **Jean-Damien Barbin**

né le 4 septembre 1964

Directeur artistique

Comédien vif et alerte  
courageux dans l'effort  
et fin technicien

Formation : CNR de Nantes, ENSATT,  
CNSAD de Paris

Joue : Claudel, Shaw, Dostoïevski,  
Svevo, Molière, Shakespeare, Barnes

Avec : Merouze, Tardieu, Mauclair,  
Le Poulain, Boutron, Bouquet, Mesguich



### **Didier Girard**

né le 18 juillet 1963

Directeur technique

Eclairagiste vif et alerte  
courageux dans l'effort  
et fin technicien

Formation : ENSATT (rue Blanche)

Travaille avec : Régy, Henze, Cohen Tanugi,  
Hancock, Touraille, Mauclair, Le Forestier,  
Rosset, François, Cerda, Turba

Du 30 juin au 8 juillet 1989, l'Association Théâtre du Monde a présenté **les Premières Rencontres Internationales Théâtre du Monde** à Nantes, à l'initiative de Médecins du Monde Pays de la Loire et son département Action Ecole, sous le Haut Patronage de l'UNESCO et du Ministère de la Culture, de la Communication, des Grands Travaux et du Bicentenaire, avec la participation de la Municipalité de Nantes, du Conseil Général, de la DRAC et ALPHACOM.

A cette occasion, Jean-Damien Barbin écrivait :

*C'est à la demande de Médecins du Monde que j'ai pris l'initiative de créer les Premières Rencontres Internationales Théâtre Médecins du Monde, à Nantes. La rencontre du Théâtre et des Médecins du Monde, c'est à dire a priori, celle de deux univers qui n'ont pas de liens immédiats, urgents, essentiels. Et pourtant, il se dégage de cette rencontre plus concertée que fortuite un même souci d'humanité.*

*Si le théâtre ne peut prétendre à coup sûr soigner les âmes, du moins se doit-il de renseigner l'homme sur la nature de son mal. Miroir, il doit lui montrer qui il est, ce qu'il ignore de lui, ce qu'il ignore de l'autre.*

*Théâtre, Médecins du Monde, c'est en quelque sorte la rencontre de l'imaginaire et de la réalité.*

*Rencontre-CHOC.*

*Rencontre du Tiers et du Quart-Monde.*

*Rencontre de littératures, d'auteurs, d'acteurs et de metteurs en scène dans une ville nourrie d'un passé riche et lourd. Nantes, plaque tournante du négoce, de tous les négoce, se doit d'être porte ouverte sur les cultures du monde, théâtre de tous les théâtres du monde.*

*Médecins du Monde nous charge de dresser une tribune, carrefour de connaissances, terre d'accueil et de création pour proclamer ensemble haut et fort l'enrichissement par la différence et partager un même message d'amour, d'humanité et de tolérance.*

Texte écrit par Sony Labou Tansi à l'occasion de la conférence de presse des Premières Rencontres Internationales Théâtre Médecins du Monde, le 27 mai 1989, à Paris :

*Je crois que le temps est aujourd'hui de dire à tous les hommes que nous sommes tous au même monde, même si nous n'y sommes pas de la même manière, avec les mêmes moyens, et devant les mêmes concepts. Nos vieilles façons de parler ne peuvent plus répondre aux exigences de notre temps.*

*Nos vieux yeux ne peuvent pas regarder la réalité présente d'une terre dont les anciennes frontières géographiques, psycho-sociales et émotionnelles s'effondrent en face du rêve de la vitesse et de l'espace où les distances sont chaque jour assassinées.*

*Nos vieux concepts, enfin, ne peuvent plus contenir le nouveau rêve qu'impose un monde où les familles émotionnelles débordent au-delà des rêves nationalitaires ou nationaux.*

*Bref, ce monde, qu'on l'accepte ou qu'on le refuse, est devenu un laboratoire d'idées et d'émotions contagieuses, une espèce de fabrique de mélanges culturels et de cotisations spirituelles.*

*La chose n'est pas entièrement nouvelle, sauf à qui veut ignorer que l'Occident actuel, dans ses essences, fût une cotisation des mondes où la sève de l'Egypte pharaonique, de la même manière que les grosses fortunes et les gros argents conditionnent le miasme des sueurs tropicales.*

*L'humanité s'est forgée, en quelques siècles d'une histoire tour à tour folle ou passionnante, une tradition de cotisation et de contamination qui a rendu possible la grande épopée de l'intelligence, de la raison et des rêves, produisant ainsi des joies et des misères qui, indubitablement, appartiennent, dans leurs essences à toute la tribu humaine.*

*La plus visible des joies créées par la tribu humaine pourrait être la victoire partielle de l'homme sur la distance (à cette victoire, on donne le nom quelque peu inexact de l'histoire des rêves et de la pensée - entendez l'histoire contagieuse des hommes) est sans aucun doute notre échec sur le temps.*

*Les retombées de cet échec sont monstrueuses. Ses conséquences sont désastreuses et implacables.*

*Nous agissons et pensons aujourd'hui, comme si le fait savoureux de rêver un rêve inépuisable nous donnait le droit d'imaginer que les ressources naturelles de notre planète ne sont pas inépuisables.*

*De notre faillite devant le temps, découle le fait le plus saillant du siècle : nous paraissions comme un siècle bâclé.*

*Et peut-être le sommes-nous dans les faits.*

*Si cela est, est-il nécessaire de conclure que nous sommes ce siècle qui piège, le plus tragiquement que possible, l'aventure de l'intelligence et de la raison ?*

## Le programme et la presse des Premières Rencontres Internationales Théâtre Médecins du Monde

*Festival Théâtre du Monde  
Le théâtre comme urgence  
Nantes Passion, juin juillet 89*

*Médecins et comédiens créent l'événement théâtral à Nantes  
Ouest-France, 6 juin 89*

- **"Un bateau sur la route des droits de l'enfant"**  
Le Messenger de Nantes - Médecins du Monde - Ville de Nantes
- **The Golden Gate Quartet**
- **"Musique en exil"** par le Quintette Nielsen

*Ils ont dit :*

*Mehret la petite Erythréenne : Ce voyage il fallait le faire un jour.*

*Henri Lopez, directeur du département culturel de l'UNESCO : ces enfants vont apprendre à se reconnaître pour que plus de deux siècles après Montesquieu, on ne s'étonne pas que son voisin soit persan.*

*Harlem Désir : Les adultes au moins peuvent manifester, créer des journaux. Pas les enfants. Pour une fois, ils seront les ambassadeurs de leur propre cause.*

*Richard Borhinger : le vrai 14 juillet, celui de la liberté, de la fraternité et de l'égalité, il est à Nantes aujourd'hui.*

*Ouest-France, 1er-2 juillet 89*

*Rencontres Théâtrales : le départ de Nantes sera, le 30 juin, l'occasion de nombreuses festivités organisées par Théâtre du Monde, à l'initiative de Médecins du Monde, sous le haut patronage de l'UNESCO et du Ministère de la Culture.*

*Le Journal du Dimanche, 25 juin 89*

- **L'Ile des Esclaves de Marivaux**, mise en scène Jacques Mauclair.  
Création.

*L'Ile des Esclaves : un jeu de rôle thérapeutique.*

*Presse-Océan, 1 et 2 juillet 89*

- **Scènes de la Grande Pauvreté** de Sylvie Péju, mise en scène Marcel Bozonnet. Création.

*Les nouveaux misérables*

*Quai Wilson, "Scènes de la Grande Pauvreté" est un véritable plongeon dans le Quart-Monde. La misère est un scandale qui éclabousse.*

*Presse-Océan, 3 juillet 89*

- Une surprise : hors-programme, **Le Kamera-Théâtre d'Erevan**

*Kamera Théâtre d'Erevan*

*Première sortie d'Union Soviétique*

*Ouest-france, 4 juillet 89*

*Théâtre du Monde*

*La programmation s'enrichit de la venue d'une troupe arménienne : le Kamera Théâtre d'Erevan.*

*Presse-Océan, 4 juillet 89*

- **Le Bal de N'dinga** de Tchicaya U Tam'si, mise en scène Gabriel Garran

*Le Bal de N'Dinga : le cha-cha de l'indépendance.*

Presse-océan 6 juillet 89

- **Antoine m'a vendu son Destin** de Sony Labou Tansi, mise en scène Daniel Mesguich et l'auteur

*Au foyer du Théâtre. On a vu : A Nantes, Daniel Mesguich a donné le coup de main aux acteurs et à la mise en scène, sans forfanterie, juste dans le ton. Le résultat surprend par sa force triste et sa tranquille détresse.*

Libération, 4 juillet 89

- **Les Soliloques du Pauvre** de Jean Rictus par Nicolas Vaude
- **Modeste proposition concernant les enfants de classes pauvres** de Jonathan Swift par Jean-Damien Barbin
- **Les Statues meurent aussi**, court-métrage d'Alain Resnais
- **Voyage au Congo 1927**, documentaire de Marc Allégret

*Médecins du Monde*

*Il est remarquable qu'une association humanitaire s'intéresse au Théâtre. C'est ce qu'a fait Médecins du Monde en programmant tout un festival à Nantes, sous la direction de Jean-Damien Barbin.*

Nouvel Observateur, 29 juin au 5 juillet 89

*A Nantes, le foyer du théâtre, plus qu'une idée fixe, avare de folies, est une grande pauvreté.*

André Beaumayne

*Théâtre Médecins du Monde : le message est passé.*

*Les Premières rencontres Internationales Théâtre Médecins du Monde s'achèvent aujourd'hui. Ouvertes le 30 juin dernier avec le départ du Messenger de Nantes emportant à son bord quatorze enfants qui, via Gorée et les Antilles, vont rencontrer à New-York le secrétaire général des Nations-Unies, ce nouveau grand moment de la vie culturelle nantaise a été source d'un enrichissement par la différence.*

*Certes, ces Premières Rencontres ont eu à affronter des difficultés inhérentes à leur jeunesse, mais la qualité des spectacles présentés l'a emporté. La programmation était à l'image de l'objectif : partager un message d'humanité et de tolérance. Et le message est passé tant avec le Théâtre Congolais de Tchicaya U Tam'si et Sony Labou Tansi que l'Île des Esclaves de Marivaux, Katch Nazar du Kamera Théâtre d'Erevan qui faisait à l'Ouest sa première sortie hors d'Arménie, ou que les Scènes de la Grande Pauvreté de Sylvie Péju, à voir absolument !*

*L'Afrique, la France, l'Europe de l'Est... l'horizon de la scène était large.*

*Pour ces Premières Rencontres Théâtre Médecins du Monde, dues à l'initiative des deux frères nantais, Jean-Gabriel Barbin, responsable régional Médecins du Monde et Jean-Damien Barbin, comédien, les résultats sont déjà là : la troupe arménienne part à New-York et la pièce Scènes de la Grande Pauvreté, mise en scène par Marcel Bozonnet, sera donnée par le Théâtre de Gennevilliers durant sa saison 89-90.*

Alain-Pierre Daguin, Presse-Océan, 8 et 9 juillet 89.

*Ministère de la Culture, de la Communication,  
des Grands Travaux et du Bicentenaire*

*3, rue de Valois, 75042 Paris Cedex 01 - Téléphone : 40158000*

*Le Ministre*

- 613 -

Monsieur Jean-Damien BARBIN  
Théâtre du Monde  
17, rue Francoeur

75018 - PARIS

008114 - 10 AVR. 89

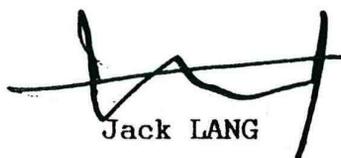
Monsieur,

A la demande de "Médecins du Monde" vous avez pris l'initiative des premières "Rencontres internationales Théâtre Médecins du Monde" à NANTES. "Médecins du Monde" vous a confié le soin de créer une tribune, carrefour de connaissances, terre d'accueil et de création pour proclamer le droit à la différence et délivrer un message de tolérance et d'humanité.

Je me réjouis de cette entreprise qui correspond, en effet, aux orientations émises par l'UNESCO dans le cadre de la décennie mondiale du développement culturel 1988-1997.

C'est pourquoi j'accorde bien volontiers à l'association "Théâtre du Monde" le Haut-Patronage du Ministère de la culture pour son travail d'organisation des premières "Rencontres internationales Théâtre-Médecins du Monde" qui se traduiront à l'été prochain par la présentation de quatre spectacles dont deux créations.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Jack LANG



ZCZC ZPC6933 PXE4451 UAJ1414  
04180A93 178 1546  
PARISB 158/149 27 1546

Page 1/ 1

JEAN DAMIEN BARBIN  
THEATRE DU MONDE  
17 RUE FRANCOEUR  
75018 PARIS18

TG-17180

SENSIBLE AVOTRE INVITATION A ASSURER LA PRESIDENCE DHONNEUR  
DELA SOIREE CONSACREE A LAPPAREILLAGE DU BATEAU -SUR LA  
ROUTE DES DROITS DE LENFANT- JE DOIS A MON GRAND REGRET  
LA DECLINER CAR UN VOYAGE PREVU DE LONGUE DATE ME RETIENDRA  
HORS DE FRANCE LE 30JUIN STOP

CEPENDANT VOUS CONNAISSEZ MON INTERET POUR LENSEMBLE DES  
MANIFESTATIONS ORGANISEES POUR LES PREMIERES RENCONTRES  
INTERNATIONALES THEATRE-MEDECINS DU MONDE AUXQUELLES JAI  
DAILLEURS ACCORDE LE PATRONAGE DE LUNESCO STOP

JAI PLAISIR VOUS INFORMER QUE M HENRI LOPES SOUS-DIRECTEUR  
GENERAL POUR CULTURE ET COMMUNICATION ME REPRESENTERA ALA  
SOIREE DU 30JUIN STOP

JE FORME LESVOEUX LESPLUS CHALEUREUX DE SUCCES AU PERIPLE  
QUE DES ENFANTS VONT ACCOMPLIR POUR TEMOIGNER ET REFLECHIR  
SUR LEURS DROITS ET LEURS LIBERTES ET LES RESPONSABILITE  
QUILS DOIVENT SE PREPARER A AS'UMER POUR QUE PLUS DE  
LIBERTE DE JUSTICE ET DE PAIX REGNENT SUR LA PLANETE STOP  
CONSIDERATION DISTINGUEE

FEDERICO MAYOR  
DIRECTEUR GENERAL UNESCO

NNNN



"Une petite entreprise, peu de frais, avant tout une scène propre, désindustrialisée, décabotinisée, un théâtre nu. Former une petite famille d'artistes."

"Mais notre théâtre trouvera-t-il un public assez nombreux, assez fidèle, pour assurer son existence ? Notre théâtre vivra-t-il ?"

Jacques Copeau

Nos remerciements à :

Christian Gauthier, Frank Lhomeau, Dany Mesguich, Dominique Minetto, Pierre Perron.

**Contacts :**

- *Théâtres du Monde*, 32 rue de la Grande Truanderie, 75001 Paris, 42 21 40 18.

- *Jean-Damien Barbin*, 17 rue Francœur, 75018 Paris, 42 54 73 46.

Bureau de l'Association Théâtres du Monde :

*Président* : Didier Girard

*Directeur Artistique* : Jean-Damien Barbin

*Trésorier* : François Berger ( administration )

